



Un Despertar/The Awakening

R. Joseph Rodriguez

para mam y papi

tengo tanto frío
y no hay nadie
que me cobije
en la madrugada
el viento zumba
por las recámaras
que viento fuerte
y los oigo en la cocinita
mientras se preparan
su café y hace tanto frío
se sientan mientras
dormimos los oigo
el sueño se me escapó
o sigo en mis sueños
como si la vida fuera un sueño
y sueños sueños son
según pedro calderón
de la barca pero aquí
los sueño en la cocinita
cobíjenme ya les pido
mam y papi escúchenme
rita guadalupe y pedro
recuérdense ya
enciendan la luz
para que los mire
entre mis lágrimas
como telarañas
¡ay, cómo los sueño!
y no quiero despertar

for mam and papi

i am so cold
and there is no one
to cover me
at dawn
the wind howls
through the bedrooms
what strong winds
and i hear you in the kitchenette
as you prepare
your coffee and it's so cold
as you sit while
we sleep i hear you
my sleep is gone
or i dream on
in my dreams
as if life's a dream
and dreams are
as pedro calderón
de la barca says but here
i dream you in the kitchenette
cover me now i ask
mam and papi listen to me
rita guadalupe and pedro
remember me already
turn on the light
so i can see you
through my tears
as webbed eyes
oh how i dream you!
and i mustn't awaken